

2.710-(31) A magyar köztársaság kormányának 310/1940. Korm. számú rendelete

az 1940. XV. törvények alapján alakított vegyesbizottság által az áttelepülők tartási kötelezettségei ügyében hozott határozatok kölcsönös elismerésének szabályozására vonatkozóan meghozott 62. számú véghatározat közzétételéről.

1. §.

A magyar köztársaság kormánya a 160/1940. Korm. számú rendelet (Magyar Közlöny Rendeletek Tára 6. szám) 1. §-a értelmében közzétette a Magyarországi és Csehszlovákia között lakosságcsere tárgyában Budapest 1946. évi február hó 27. napján kelt magyar-csehszlovák egyezmény beikkekelyezéséről szóló 1048. XV. törvények alapján alakított vegyesbizottságnek Bratislavában az 1948. évi december hó 3. napján hozott 62. számú véghatározatát, amelynek tárgya az áttelepülők tartási kötelezettségei ügyében hozott határozatok kölcsönös elismerésének szabályozása.

A véghatározat szövege a következő:

A lakosságcsere tárgyában létesült magyar-csehszlovák Vegyesbizottság.

A lakosságcsere tárgyában létesült magyar-csehszlovák Vegyesbizottság a Bratislavában, 1948. évi december hó 3. napján megtartott ülésében meghozta az alábbi

Československo-maďarská Smiešaná komisia pre výmenu obyvateľstva.

Československo-maďarská Smiešaná komisia pre výmenu obyvateľstva vynešla na svojom rokovaní dňa 3. decembra 1948 v Bratislave toto

rozhodnutie číslo 62.

o vzájomnom uznávaní rozhodnutí týkajúcich sa alimentáčnych záväzkov prezidentov.

1. Uznanie.

Všobecné podmienky.

§ 1.

(1) Rozhodnutia súdov a poručenských úradov, vynešené na území Československa alebo Maďarska (v ďalšom Smluvných strán), ktoré zaväzujú osobu, predsedníu v území druhej Smluvnej strany podľa Československo-maďarskej Dohody o výmene obyvateľstva podpísanej v Budapešti, dňa 27. februára 1946, v prospech neprisúdených osôb na platenie alimentov, treba uznať aj na území druhej Smluvnej strany, ak sa staly právoplatnými pred predsedníom alebo sice po prisúdení, ale vznikli v konaní, v ktorom predvolanie usnesenie zaňujúce toto konanie bolo prisúdené osobe pred predsedníom riadne doručené.

(2) Rozhodnutie je vykonateľné aj čo do prislusnosti a trov.

(3) Alimentami podľa tohto rozhodnutia sú vyživovacie dávky, ktoré prislúhajú manželom alebo bývalým manželom, predkovia alebo potomkovi, chovancovi, osvojenému dieťaťu, nenaučenému dieťaťu, nevlastnému dieťaťu alebo neveste, ďalej poručená a šestnosední trov, ktoré prislúhajú podľa práva nemanželskej matke.

§ 2.

(1) Rozhodovanie o zvýšení, snížení, alebo valorizovaní alimentáčnych dávok, prisúdených právoplatným rozhodnutím sponomených v predšom paragrafe, resp. o zániku takej alimentáčnej povinnosti, prislúcha súdom alebo poručenským úradom Smluvnej strany, na území ktorej sponomené rozhodnutie vzniklo; rozhodnutie o zvýšení, snížení, valorizovaní alebo zániku povinnosti treba tiež uznať na území druhej Smluvnej strany.

(2) Ustanovenia ods. (1) nedotýkajú sa súdnej prislusnosti pred konaním a zrušenie, obmedzenie alebo odklad exekúcie.

(3) Vrochnosť, ktorá koná vo veci zvýšenia alebo sníženía, aby zistila zmenu nastalú v majetkových pomeroch strán následkom predsednia, informuje sa u Oštdlovenského úradu pre Slovensko (Bratislava) resp. Maďarského predsedliovacieho komisiária (Budapešť), alebo iného úradu. V otázke zmeny hodnoty peňazí vyžiada si vysvetlenie od príslušnej Národnej banky.

§ 3.

Pokonnanie o alimentoch, pokiaľ má účinn právoplatné rozhodnutie súdu alebo poručenského úradu, posudzujú sa rovnako ako právoplatné rozhodnutie súdu resp. poručenského úradu, a treba naň obľobno použiť ustanovenia predšých paragrafov.

11. szám.

RENDELETEK TÁRA

4. §.

A végrehajtható közzegzői okirat, amelyben az áttelepült személy át nem települt személy részére tartás fizetésére kötelezte magát, a másik Szerződő Fél területén végrehajtható, ha azt az áttelepülés előtt állították ki.

II. Az elismerés megtagadása.

5. §.

(1) Az előbbi §-okban említett határozatok, egységsek vagy közzegzői okiratok elismerését meg kell tagadni:

a) ha az elismerés vagy végrehajtás tárgyában határozó Szerződő Fél területén olyan jogerős határozat, egységsek vagy közzegzői okirat jött létre, amely ellentétben áll a másik Szerződő Fél területén hozott azzal a határozattal, egységsekkel, illetőleg közzegzői okirattal, amelynek elismerését és végrehajtását kéri;

b) ha az igény tárgyában a határozathozatal a hazai bíróság kizárólagos hatáskörébe tartozott.

(2) Meg kell tagadni az elismerést az áttelepülés időpontja után jogerős emelkedett határozat esetében akkor is, ha az eljárást megindító időző-végzés a kötelezett személy részére nem kézbesítették szabályszerűen vagy nem kézbesítették kellő időben vagy jogszabály ellenére egyébként nem adtak neki lehetőséget arra, hogy az eljárásban részt vegyen.

III. Végrehajtás.

Végrehajtási kérvény

6. §.

(1) A jogosult fél a végrehajtás iránti kérvényét annál a hazai bíróságnál vagy gyámhatóságnál nyújtja be, amely a végrehajtás elrendelésére a hazai jog szerint illetékes lenne.

(2) A végrehajtás iránti kérvényben meg kell jelölni a végrehajtandó közokiratot, a végrehajtandó követelés összegét és annak járulékait, a kötelezett felet és annak lakóhelyét, továbbá a vagyont, amelyre a jogosult fél a végrehajtás elrendelését kéri, valamint nndazokat a körülményeket, amelyek szükségesek annak az elbírálásához, hogy a végrehajtásnak a jelen véghatározat értelmében való elrendelésére az előfeltételek fennállanak.

(3) A végrehajtási kérvényt öt példányban kell benyújtani. Ha a végrehajtást több végrehajtást szenvedő ellen vagy több helyen kell foganatosítani vagy pedig a végrehajtás követelés lefoglalására irányul, a kérvényt annyi példányban kell beadni, hogy minden végrehajtást szenvedőnek, adósak és minden megkeresett hatóságnak, illetőleg minden kiadóttnak külön példány jusson. A kérvény hiányos felszerelése esetében a bíróság vagy gyámhatóság köteles a kérelmezőt utbaigazfással ellátni, hogy a hiányokat hogyan pótolja.

(4) A kérvényhez csatolni kell a határozat vagy egységsek teljes kiadmányát és ha a határozat kiadmányát olyan hivatalos formában állították ki, amelyből nem tűnik ki, vajon a kivonat tartás tárgyában hozott-e, a keresetlevél másolatát is, közzegzői okiratoknál ezeket hiteles kiadmányát. Ezenfelül csatolni kell a jogosult államának területén működő áttelepítési szerv (2. §. 3. bek.) igazolását arról, hogy a kötelezett fél a másik Szerződő Fél területére mikor települt át, az áttelepülés időpontjában még jogerős be nem fejezett ügyekben pedig az eljárást megindító végzés kézbesítését bizonyító irat hiteles másolatát.

(5) A kérvényt és annak mellékleteit az áttelepítési szerv vagy valamelyik Szerződő Fél területén működő bíróság tolmács, esetleg valamelyik Szerződő Fél diplomáciai vagy külképviseletje által kézbesített fordítással kell ellátni.

7. §.

Az előbbi szakaszban megjelölt követelményeknek meg nem felelő kérvényt a bíróság a kérvényezőnek hiánypótlás végett visszaküldi és ha a hiányt nem pótolta vagy ha a végrehajtás elrendelésének ebben a véghatározatban megsabot feltételei nem állanak fenn, a végrehajtás elrendelés iránti kérvény továbbítását végzéssel megtagadja.

8. §.

A jogosult fél kérvényét a másik Szerződő Fél területén a végrehajtás elrendelésére illetékes bíróságnál közvetlenül is benyújthatja. A kérvényhez, amennyiben azt nem annak a Szerződő Félnek nyelven szerkesztették, ahol a végrehajtást kéri, valamint a mellékletekhez a 6. § (5) bekezdésének megfelelő fordításokat kell csatolni.

108

MAGYAR KÖZLÖNY

9. §.

A bíróság vagy a gyámhatóság, amely a végrehajtás iránti kérvényt továbbítja, végzéssel megállapítja, hogy a határozat vagy egységsek a belső jogszabályok szerint jogerős és végrehajtható, illetőleg hogy a közzegzői okirat beföldön végrehajtható, megállapítja továbbá a végrehajtási kérvény költségeit, a végzés egy példányát a végrehajtást főlnék kézbesíteti, a kérvény egy példányát a végrehajtást illetőleg visszatartja, a többi példányát pedig a mellékletekkel együtt megküldi a másik Szerződő Fél területén levő annak a bíróságnak, amelyel a fél kérvényében megjelölt.

IV. A végrehajtás elrendelése és foganatosítása.

10. §.

(1) Ha a másik Szerződő Fél bírósága, amelyre a kérvény beérkezett, nem illetékes a végrehajtás elrendelésére, a kérvényt az illetékes bíróságnak küldi meg és erről a megkereső bíróságot értesíti. A végrehajtást elrendelő bíróság a végrehajtás elrendeléséről a megkereső bíróság közvetítésével értesíti a végrehajtást kéri. A végrehajtás elrendelése előtt a megkereső bíróságtól a szükséges felvilágosításokat is beszerezheti.

(2) A végrehajtást hivatalból kell foganatosítani, kivéve ha a végrehajtó fél a foganatosítást az ő közbenjöttével kéri.

11. §.

A végrehajtás elrendelésére, a bíróság illetékességére és a további eljárásra egyébként — ideértve a jogorvoslatokat is — a hazai végrehajtási jog rendelkezéseit kell alkalmazni és pedig Csehszlovákiában a külföldi végrehajtható okirat alapján való végrehajtásra fennálló jogszabályokat.

12. §.

(1) A tartás természetben való teljesítése iránt végrehajtás a véghatározat alapján a kötelezettel szemben nem kérhető.

(2) Ha a tartás természetben való szolgáltatásból áll, a végrehajtást elrendelő bíróság ennek pénzbeli egyenértékét állapítja meg és a végrehajtást az összeg és járulékaik erejéig rendeli el.

13. §.

Az ennek a véghatározatnak alapján elrendelt és foganatosított végrehajtás bűny, és illetékmentes megkezdése, ha a végrehajtó felet nem illet meg a szegényjog kedvezménye.

14. §.

(1) A végrehajtó fél kérelmére az áttelepített kötelezett áttelepülése helyőre és vagyoni viszonyaira vonatkozó adatokat, különösen a telekkönyvi és egyéb birtokjogra vonatkozó adatokat az áttelepítési szervnek kötelesek átjelentésen és részösen közölni.

(2) A végrehajtás tárgyában eljáró hatóságok kötelesek a feleknek minden felvilágosítást megadni, ami a végrehajtási eljárás tárgyában kérelmezésnek és foganatosításnak lehetősé teszi.

V. Rendelkezők mindkét fél áttelepülése esetében.

15. §.

(1) Ha mindkét fél áttelepült, azt a bíróság vagy gyámhatóság eljáró határozat, amely a tartásdíjat és járulékaik gya kötelezett fél áttelepülése előtt jogerősen megállapította, a másik Szerződő Fél területén el kell ismerni.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezése az áttelepülés előtt keletkezett végrehajtható egységsekre és közzegzői okiratokra is állanak.

(3) Hlyen esetekben a végrehajtás elrendelésére és foganatosítására minként az áttelepülés helyőre hazai jogszabályai irányadók és pedig Csehszlovákiában a belső jogszabályok okiratok alapján való végrehajtásra vonatkozó jogszabályok azzal, hogy a végrehajtás elrendelésére a végrehajtást foganatosító bíróság illetékes. A végrehajtástól fél a bírósággal záradékkal ellátott határozat hiteles kiadmányát és annak a 6. § (5) bekezdés rendelkezéseivel megfelelően beszerzett fordítását köteles végrehajtási kérvénye mellélettel bemutatni.

16. §.

(1) A jogerősen megállapított tartási összegsek felmérése, csökkentése, átértékelése, illetőleg a tartási kötelezettség megszüntése kérdésében a határozathozatal abban az esetben, ha mindkét fél áttelepült, annak a Szerződő Főlnék a bíróságot vagy gyámhatóságot illeti meg, amelynek területére a felek átköltöztek. Per esetében ilyenkor az a bíróság jár el, amelyet a kötelezett félre nézve általános illetékesség illet meg.

11. szám.

RENDELETEK TÁRA

(2) Az (1) bekezdés értelmében folyamatba tett eljárás esetében az eljáró bíróság vagy gyámhatóság az alábbi szerzői iratit a saját államánál igazságügyminisztériuma útján szerzi be.

(1) Ha mindkét fél áttelepült és ezt megelőzően a jelen véghatározat hatálya alá tartozó tartási per (ügy) közöttük még folyamatban van, bármennyi érdekelt fél az illetékes hazai bíróság, illetőleg gyámhatóság megjelölése mellett kérelmet terjeszthet elő új hazája igazságügyminiszterénél az iratok átengedése kéréséért iránt. Az igazságügyminiszter az iratok átengedése iránt a másik Szerződő Fél igazságügyminiszterét keresi meg.

(2) Az iratokat megőrzése után a bíróság vagy gyámhatóság az iratokat annak a bíróságnak vagy gyámhatóságnak küldi meg, amelynek saját hazája jogszabályai szerint a további eljárás hatásköré és illetékessége van.

VI. Vegyes rendelkezések.

18. §.

Az ennek a véghatározatnak alapján elrendelt végrehajtás során végzett összegsek átutalása az 64. véghatározat rendelkezése alapján történik. A 12. §-ban szabályozott esetekben az 64. véghatározat IV. cikk alkalmazását nem nyer.

19. §.

(1) A Szerződő Felek bírósági és gyámhatósági az ebben a véghatározatban szabályozott ügyekben egymással közvetlenül érintkezhetnek. A kézbesítés iránti kérelmekhez és egyéb jogsegély iránti megkeresésekhez a 6. § (5) bekezdésének megfelelő fordítást kell csatolni.

(2) A kézbesítés iránti kérelmek és a jogsegély iránti megkeresések teljesítésénél semmiféle díj vagy költség felszámításának és megtagadásának nincs helye.

20. §.

(1) Ha a jelen véghatározat értelmében eljáró hatóságnak a másik Szerződő Fél területén hatályban lévő jogra vonatkozó tájékoztatásra van szüksége, ennek megszerzése végett a tényállás ismertetésével és az előtte folyó eljárás szempontjából jelentős jogi kérdéseket pontos megjelölésével, az igazságügyminiszterhez kell felterjeszteni.

(2) Ugyancsak az igazságügyminiszterhez kell felterjesztést tenni abban az esetben is, ha ennek a véghatározat alkalmazása során bármilyen felvilágosításra volna a bíróságnak szüksége, továbbá ha kérdéseim vagy más ok miatt panasz merülne fel.

21. §.

Amennyiben a jelen véghatározat ellenkezően nem rendelkezik, a Szerződő Felek között a kölcsönös jogsegélyforgalomban érvényes jogszabályok nyertek alkalmazást.

22. §.

Az ebben a véghatározatban szabályozott ügyekben soronkívül kell eljárni.

23. §.

A jelen véghatározat alkalmazása érdekében felmerülő költségek elosztása a véghatározat együttes végrehajtásának biztosítása és a végrehajtásnál esetleg felmerülő nehézségek kiküszöbölése céljából a végveszélyesség a szükséges mértékben magyarázó és kiegészítő rendelkezéseket alkot.

Bratislava, 1948. évi december hó 3. napján.

A magyar tagozat részéről: A csehszlovák tagozat részéről:

Dr. Bolya Lajos s. k. Dr. Truska Zdrá s. k.

Dr. Zsolt László s. k. Dr. Zaturecký Peter s. k.

A jelen rendelet az a 62. számú véghatározat a közzététel napján lép hatályba.

Budapest, 1949. évi január hó 7. napján.

(2) V prípade konania začatého podľa ods. (1) obstará si konajúci súd, alebo poručenský úrad spisy základného sporu (základnej veci) prostredníctvom Ministerstva spravodlivosti svojho štátu.

§ 17.

(1) Ak sa obe strany presídili a predtým je medzi nimi ešte v behu alimentáčný spor (alimentačná vec) podľa tohto rozhodnutia, môže ktorákolvek zainteresovaná strana — udávajúc zároveň príslušný tuzemský súd resp. poručenský úrad — požiadať z Ministerstva spravodlivosti svojho nového bydliska, aby zriadila prenechanie spisov. V takomto prípade musí Ministerstvo spravodlivosti zadovážiť spisy bezprostredne požiadaním Ministerstva spravodlivosti druhej Smluvnej strany.

(2) Po dojednaní spisov súd alebo poručenský úrad tieto preukáže, a ak vec podľa do jeho pôsobnosti a prislusnosti, pokračuje v konaní, v opačnom prípade pošle spisy súdu alebo poručenskému úradu, ktorý podľa tuzemských predpisov má pôsobnosť a je príslušný na ďalšie konanie.

§ 18.

O transfere súm vybraných exekúciou povolenou podľa tohto rozhodnutia platia ustanovenia o rozhodnutia číslo 64. V prípadoch uvedených v § 12 neplatí čl. IV. rozhodnutia číslo 64.

§ 19.

(1) Súdy a poručenské úrady Smluvných strán sťahujú sa vo veciach o určení a týmto rozhodnutím bezprostredne. K likvidácii o poručenie a o iné trovny pomoci medzi Smluvnými stranami vyhovujúci § 6 ods. (5).

(2) Za výkon žiadosti o doručenie a právnu pomoc sa žiadne poplatky a trovny nepožiadajú a nenahrádzujú.

§ 20.

(1) Ak v konaní podľa tohto rozhodnutia vrochnosť potrebuje informáciu o práve platnom na území druhej Smluvnej strany, požiada o jej zafixovanie Ministerstvo spravodlivosti, pričom uvedie skutkový stav a presne oznámi právne záväzky majteľa význam pre jej konanie.

(2) Taktiež sa treba obrátiť na Ministerstvo spravodlivosti aj vo prípadoch, ak súd pri aplikovaní tohto rozhodnutia potrebuje nejaké vysvetlenie. Ďalej, ak tu je prípad, alebo iné trovny požiadajú, aby sa zúčastnili.

§ 21.

Pokiaľ toto rozhodnutie inak neustanovuje, platia právne pravidlá o vzájomnej právnej pomoci medzi Smluvnými stranami.

§ 22.

Veci upravené povolit rozhodnutím treba vybaviť a uspešne.

§ 23.

Na odstránenie pochybností, ktoré sú za vyskytli pri použití tohto rozhodnutia, na zaistenie jednotnosti jeho vykonávania a na odstránenie prípadných ťažkostí pri jeho vykonávaní Smiešaná komisia podľa potreby postará sa o jeho vysvetlenie.

V Bratislave dňa 3. decembra 1948.

Za čs. složku: Za maď. složku:

Dr. Truska v. r. Dr. Bolya v. r.

Dr. Zaturecký v. r. Dr. Zsolt v. r.